

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE							
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH							
Kierunek studiów:		Filologia					
Specjalność:		Filologia angielska					
Profil studiów:		Praktyczny					
Forma studiów:		Stacjonarne					
Nazwa przedmiotu:		Seminarium dyplomowe					
Język wykładowy:		Język angielski					
Kod przedmiotu kształcenia:		FA_KK_14/2					
Poziom studiów (I lub II stopień)	I stopień	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:					
Rok studiów:	III						
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Seminarium	Laboratorium	Zajęcia praktyczne	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	-	-	30	-	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę					
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Wiedza, umiejętności i kompetencje pozyskane w trakcie wcześniejszej nauki oraz wiedza z zakresu metodologii badań przekładoznawczych.					
II. CELE KSZTAŁCENIA							
Cele kształcenia:							
Cel 1: Wykształcenie i utrwalenie wśród studentów wiedzy w obszarze metodologii badań przekładoznawczych oraz umiejętności posługiwania się metodologią badań przekładoznawczych, wg wybranej strategii badań; opracowywania, prezentowania i interpretacji wyników badań. Cel 2: Wykształcenie i utrwalenie wśród studentów umiejętności analizy tekstów źródłowych i ich przekładów. Cel 3: Ukształtowanie wśród studentów przekonania o konieczności zachowań profesjonalnych – zgodnie z zasadami i normami etyki zawodu tłumacza.							
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY KSZTAŁCENIA WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW							
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:				Odniesienie do efektów kierunkowych		Metody weryfikacji
wiedzy:							
W01	ma elementarną wiedzę o projektowaniu badań w przekładoznawstwie, a w szczególności o problemach badawczych, metodach, technikach i narzędziach badawczych, zna podstawowe paradygmaty przekładoznawcze, z których wywodzą się poszczególne metody.				K_W12		ustny sprawdzian wiedzy – repetytorium
W02	ma uporządkowaną wiedzę o przekładzie i jego uwarunkowaniach, w tym uwarunkowaniach kulturowych i formalnych.				K_W15		ustny sprawdzian wiedzy – repetytorium

umiejętności:			
U01	posiada elementarne umiejętności badawcze pozwalające na analizowanie przykładów zaczerpniętych z wybranych źródeł; potrafi sformułować wnioski, opracować i zaprezentować wyniki oraz wskazywać kierunki dalszych badań.	K_U05	przedstawienie kolejnego rozdziału – z zakresu metodologii badań
kompetencji społecznych:			
K01	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej.	K_K04	obserwacja i ocena postaw studenta
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Seminarium:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
SEM1	Cel badań – formułowanie.	2	
SEM2	Przedmiot badań.	2	
SEM3	Problemy i hipotezy.	2	
SEM4	Zmiennie i wskaźniki.	2	
SEM5	Strategie ilościowe i jakościowe.	2	
SEM6	Metody badań – wybór właściwej.	2	
SEM7	Techniki badań – wybór właściwej.	2	
SEM8	Narzędzia badań – wybór właściwej; tworzenie własnych.	2	
SEM9	Planowanie właściwe badań.	2	
SEM10	Dobór tekstowego materiału badawczego.	2	
SEM11	Analiza literatury pod kątem właściwego wyboru.	2	
SEM12	Wstęp i zakończenie pracy.	2	
SEM13	Część teoretyczna.	2	
SEM14	Analiza materiału badawczego.	2	
SEM15	Możliwości prezentacji materiału badawczego.	2	
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: mini wykład, opis, zajęcia warsztatowe. 2. Środki dydaktyczne: prezentacje multimedialne; przykładowe rozwiązania problematyki badanej; przykładowe badania.			
VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU			

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

średnia ocen formujących

Koordynator przedmiotu:

prof. dr hab. Leszek Berezowski/dr Lilia Omelan/dr Małgorzata Szulc-Kurpaska

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
<i>Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)</i>	30
Udział w seminarium	30
<i>Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)</i>	20
Przygotowanie do seminarium	10
Inne (jakie?) Gromadzenie materiału badawczego	10
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Bogucki, Ł. 2012. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Frankfurt: Peter Lang
2. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall
3. Venuti, L. 2004. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge

Literatura uzupełniająca:

1. Barańczak, S. 1992. *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań: Wydawnictwo A5
2. Garcarz, M. 2007. *Przekład slangu w filmie*. Kraków: Wydawnictwo Tertium
3. Oittinen, R. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland Press